

misceláneos; por otra, las narraciones en aljamiado prosiguen la línea evolutiva de la literatura árabe musulmana post-clásica y constituyen con pleno derecho un testimonio de gran importancia.

Entre todas las figuras proféticas mencionadas en el Corán, José goza el privilegio particular de tener una única y larga azora, enteramente dedicada a su historia (azora de José, nº 12). El Corán la introduce significativamente como “la más hermosa de las historias” (Cor. 12:3), haciendo explícita una voluntad narrativa que a lo largo de la historia islámica atrajo dudas sobre el carácter sagrado de este largo relato, por ejemplo por parte de la secta de los *kharijiti*, que no la consideraban perteneciente al Corán.

El interés de los musulmanes y moriscos de la Península Ibérica en la historia de José está plenamente atestiguado por los testimonios aljamiados, que conservan una versión del episodio en verso y otra en prosa, muy rica y elaborada, el Ms. BNM 5292, en la cual la referencia coránica sirve de fondo para la inserción de numerosos motivos y episodios de la vida del patriarca bíblico. La historia es atribuida constantemente a la autoridad de Ka‘b Al-Aḥbār (m. 652 ca.), un judío convertido al islam que se convirtió pronto en cita constante de las refundiciones tardomedievales. Según Michael McGaha, la versión del BNM 5292 está muy próxima del capítulo sobre la historia de José en los relatos de profetas de al Kisa‘i. En realidad, constituye una reelaboración con puntos de contacto pero también con variaciones sustanciales que añaden muchos detalles y episodios. En cualquier caso, el Ms. BNM 5292 sigue el mismo estilo de elaboración de las refundiciones medievales de la historia de José que pueden leerse en la literatura árabe y en la literatura musulmana en general, ya sea en prosa o en verso. El testimonio contemporáneo en aljamiado de una versión en prosa junto a la versión en verso muestra, en último término, la relevancia de este tema en la historia literaria de la población musulmana y de los moriscos en particular.

ROBERTO TOTTOLI

La leyenda de Mūçā y Yakūb el carnicero

Anónimo

[*Leyendas aljamiadas*]

Manuscrito, s. XVI.

103 f.; papel; 22 x 16 cm.

Aljamía; escritura magrebí; enc. posterior.

Biblioteca Nacional de España.

Referencia: MSS/5305.

La leyenda de Mūçā (*Moisés*) y Yakūb (*Jacob*) el carnicero relata la historia de Moisés cuando, deseando conocer a su compañero en el paraíso, es advertido por un ángel que será un carnicero, llamado Jacob, que vive en Siria, y de una vida disoluta y desordenada, según le hacen saber los vecinos a Moisés. Pero éste observa con qué delicadeza y mimo se comporta con sus padres impedidos. Como premio a su filial amor, Moisés le revela que será su compañero en el paraíso. Moraleja: así premia Allāh a los que cumplen sus preceptos y, sobre todo, confían en su misericordia más que en sus propios méritos. En definitiva, plantea sucintamente el tema irresoluble de la predestinación.

Se trata de una leyenda enraizada en la más antigua tradición religiosa oriental. Es un tema que, desde la literatura india, fue asimilado por las religiones judía, cristiana (*Vitae Patrum*) y musulmana, llegando incluso hasta nuestros días, pasando por nuestra literatura del Siglo de Oro. Se trata, en suma, de la leyenda del compañero en el paraíso, simplificando la anécdota y adaptando la enseñanza moral a las diversas circunstancias.

En la religión islámica y judía se pone de relieve la humildad de un ignorante y ladrón carnicero, que, cumpliendo el cuarto mandamiento de honrar padre y madre, merece un puesto tan estimable en el paraíso como el propio Moisés.

Es, de algún modo, el tema del *Condenado por desconfiado* que, con diversas variantes populares, llega hasta hoy, como en la obra de Eduardo Marquina *María la viuda*.

Esta breve leyenda morisca fue dada a conocer por Guillén Robles, y Ramón Menéndez Pidal, a su vez, fue el que puso en relación la leyenda con la obra de Tirso de Molina en su discurso de ingreso en la Real Academia Española, al hacer un análisis minucioso de este asunto a lo largo de las distintas variantes literarias conocidas. Al ver las semejanzas que hay entre el carnicero Jacob del relato aljamiado-morisco y el bandolero Enrico de la comedia de Tirso, escribe Menéndez Pidal: «creo evidente que Tirso conoció la leyenda morisca u otra muy parecida». El carnicero Jacob dice a Moisés las mismas palabras que Enrico a Paulo: «Yo soy de los del fuego del infierno (*jahanannam* en el original aljamiado), pero tengo confianza (*feúza*, dice el texto aljamiado) en el perdón y la piedad de mi Señor, *no por mi ayuno, ni por mi oración, ni por mi limosna*, empero por la piedad de mi Señor».

El relato de Moisés con Jacob el carnicero es el único conocido hasta ahora en la literatura aljamiada sobre el tema del compañero en el paraíso, y encabeza el manuscrito aljamiado misceláneo de la Biblioteca Nacional 5305, que contiene también diversas leyendas islámicas sobre personajes bíblicos. Así, aparecen: *El recontamiento de Çulāymān* (Salomón), cuento fantástico sobre los poderes mágicos del rey Salomón; *Estoria i recontamiento de Ayūb* (Job), relato donde se pone a prueba la paciencia del Job bíblico; *Estoria que acaeció en tiempo de Īcā* (Jesús), breve relato donde se castiga la avaricia desmedida en las cosas terrenales; y *Alḥadiz* (relato) *i recontamiento de Īcā* (Jesús) *con la calavera*, que relata el milagro de la resurrección de un muerto que espera espantado el día del juicio, así como la profecía de Juan de Rocacía.

ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ



Cat. n.º 43

43

Alḥadiz de Mūsā cuando fabló con Alla en el monte Sinaí

Anónimo

[Legajo de miscelánea]

Manuscrito, s. XVI-XVII.

5 cuadernos sueltos con fragmentos de obras diversas; papel; dimensiones variables.

Aljamía y árabe; escritura magrebí; sin enc.

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CCHS-CSIC).

Referencia: Junta XL. Signatura actual: M-CCHS RES RESC/40.

La vida de Moisés, y en particular lo sucedido en el Monte Sinaí, ha dado lugar a numerosas narraciones y leyendas difundidas en la literatura judía, cristiana y musulmana. Moisés es, sin duda, el personaje bíblico más ilustre de la tradición islámica, por constituir el precursor, el modelo y el anunciador del profeta Muḥammad. Su nombre aparece 136 veces en el Corán en pasajes que varían en longitud y complejidad narrativa. En varias suras se narran acontecimientos de su vida, y